
Artículos

LA ESCUCHA EN PRODUCCIONES DE ESTUDIANTES DE ELSE: SOBRE *PARALELISMOS Y COMPLETAMIENTOS*

Phenomenon of Recognition in Productions of SFL Students: On *Parallelisms and Completions*



CLRELyL

 Rocio Daniela Alcaraz *

Universidad Nacional del Nordeste, Argentina
rocio.alcaraz@unne.edu.ar

Cuadernos de Literatura

nºm. 28, e2810, 2025
Universidad Nacional del Nordeste, Argentina
ISSN: 0326-5102
ISSN-E: 2684-0499
Periodicidad: Semestral
revistas@unne.edu.ar

Recepción: 22/09/2025
Aprobación: 13/10/2025

DOI: <https://doi.org/10.30972/clt.288999>

URL: <https://portal.amelica.org/ameli/journal/785/7855484011/>

Resumen: El estudio analiza los fenómenos de *paralelismos* y *completamientos* en producciones orales de estudiantes de español como lengua segunda y extranjera en exámenes CELU. A partir de la escucha, transcripción y clasificación de fragmentos, se observa que estas reformulaciones varían según la lengua materna y el tipo de discurso académico exigido. Los hallazgos permiten comprender cómo los alumnos desarrollan estrategias de autocorrección vinculadas al fenómeno de la *escucha*, clave en el proceso de subjetivación lingüística. Asimismo, se evidencia la relevancia de considerar estos recursos en la enseñanza del español como lengua segunda y extranjera, con el fin de favorecer prácticas pedagógicas que contemplen las particularidades de cada trayectoria lingüística.

Palabras clave: escucha, paralelismos, completamientos, interaccionismo estructural, español como lengua extranjera.

Abstract: This study analyzes the phenomena of *parallelisms* and *completions* in oral productions of Spanish as a Foreign Language (SFL) students during CELU exams. Based on listening, transcription, and fragment classification, it was observed that these reformulations vary according to the students' mother tongue and the type of academic discourse required. The findings show how learners develop self-correction strategies linked to the phenomenon of recognition, which is central to the process of linguistic subjectivation.

Notas de autor

*

Rocío Daniela Alcaraz es Licenciada en Letras y Profesora de Lengua y Literatura por la Universidad Nacional del Nordeste (UNNE). Se desempeña como docente e investigadora en el área de adquisición del español como lengua extranjera, con especial interés en los procesos de oralidad y escritura en contextos diversos. Es beneficiaria de la Beca BEI Tipo I de la Secretaría General de Ciencia y Técnica de la UNNE, donde desarrolla una investigación sobre procesos de oralidad, escucha y producción en español como lengua segunda y extranjera. Da clases online de español para estudiantes internacionales en plataformas educativas y crea sus propios materiales didácticos. Sus áreas de interés incluyen ELSE, lingüística aplicada, innovación educativa e IA generativa.



Furthermore, the study highlights the importance of considering these resources in the teaching of SFL in order to foster pedagogical practices that address the particularities of each linguistic trajectory.

Keywords: listening, parallelisms, completions, structural interactionism, Spanish as a foreign language.



1. Punto de partida

La adquisición de segundas lenguas (ASL) es un campo nuevo y en constante evolución en el que convergen diversos enfoques teóricos que intentan comprender y explicar los procesos fundamentales que subyacen a este fenómeno. Desde sus inicios, hace aproximadamente 60 años, la investigación en ASL ha transitado por distintas etapas marcadas por una variedad de paradigmas teóricos, los cuales aportan cada uno nuevas perspectivas al entendimiento de cómo los individuos aprenden y se apropián de una segunda lengua.

En los comienzos en las décadas de los 60 y 70, el abordaje de la ASL se centró en estudios que examinaron el proceso de aprendizaje de segundas lenguas en entornos naturales y desafiaron las concepciones conductistas de enseñanza y el método audiolingual. La segunda etapa, desarrollada durante los años 80, se distinguió por una diversificación de las teorías, que van desde las centradas en las hipótesis de transferencia lingüística y pragmática, hasta las influidas por la gramática universal y las primeras teorías que enfatizaron el papel del input y la interacción en el aprendizaje. Posteriormente, en la década de los 90, surgieron las siguientes etapas: la tercera, con un enfoque basado en las teorías cognitivas, y la cuarta, caracterizada por un cambio hacia los estudios centrados en los aspectos sociales y los enfoques socioculturales del aprendizaje de segundas lenguas. Por último, la quinta etapa, con los desarrollos más recientes en la teoría de sistemas dinámicos complejos de Larsen-Freeman y los estudios dedicados al fenómeno del multilingüismo (Bruzzo, 2020). En el marco de la evolución de este campo, el presente artículo propone profundizar en la comprensión de los procesos de adquisición del español como lengua segunda y extranjera (ELSE), con el foco en la identificación y análisis de los fenómenos de *paralelismos* y *completamientos* presentes en la *escucha*, propuesta en la teoría del *interaccionismo estructural*, que ha sido utilizada solo recientemente en esta área de estudio.

A través de la exploración detallada de estos fenómenos en los datos recopilados de los exámenes orales del Certificado de Español Lengua y Uso (CELU),¹ buscamos no solo describir su presencia y características, sino también comprender su impacto en el desarrollo de las habilidades lingüísticas de los examinados en este contexto de aprendizaje.

2. Marco teórico metodológico

El presente estudio se enmarca en el *interaccionismo estructural*, teoría desarrollada por Claudia de Lemos (1986, 2000a, 2000b, 2002) para explicar la adquisición de la lengua materna. Desde esta perspectiva, este proceso es concebido como *subjetivación*, en el cual el niño es “capturado” por el lenguaje y se constituye como sujeto en él a través de tres posiciones: (i) la del Otro, en la que el habla infantil se compone de fragmentos del discurso de los cuidadores; (ii) la de la lengua, en la que emergen estructuras latentes con fluctuaciones entre formas correctas e incorrectas; y (iii) la del sujeto, en la que el hablante logra escuchar su propio discurso, reconocer errores y reformularlos. Es en esta última posición donde se sitúa el fenómeno de la *escucha*, central para nuestro análisis.

En continuidad con esta línea, Arbusti (2014) introduce el concepto de *reformulación*, definido como el “procedimiento lingüístico-discursivo que el sujeto emplea cuando, tras escuchar los efectos del lenguaje, percibe la necesidad de expresarse de manera diferente a lo previamente dicho” (p. 122). Esta capacidad supone objetivar la propia expresión y distanciarse de ella para introducir cambios, aunque el éxito de la nueva versión no siempre esté garantizado. La reformulación se convierte, así, en un indicador de escucha activa.



Asimismo, la autora señala que cuando el sujeto es capturado por el lenguaje, pueden producirse *fallos* o *efectos de lengua* que interrumpen la progresión del discurso. Frente a estas fracturas, el hablante recurre a la reformulación, la cual se manifiesta principalmente en dos formas: *paralelismos* y *completamientos*.

Por un lado, el paralelismo se define como “un procedimiento sintáctico que despliega una repetición estructural que incide en la organización interna del enunciado” (Arbusti, 2014, p. 156). Este fenómeno genera un juego de sustitución o diferencia que puede desconcertar al sujeto y situarlo en posición de escucha, y desencadenar la reorganización de sus enunciados. Así, el hablante reitera la estructura con variaciones mínimas para recuperar el sentido fracturado y restablecer la comunicación.

Por otro lado, el completamiento se entiende como “un sintagma que interrumpe el discurrir del enunciado [...] e introduce una especie de acotación que completa el sentido de lo que se venía diciendo” (Arbusti, 2014, p. 159). En este caso, la continuidad textual se ve momentáneamente cortada, ya que el inciso aparece sin conectores que lo introduzcan, pero se integra al conjunto al aportar precisión o coherencia.

En ambos fenómenos, la *escucha* resulta condición necesaria: es la capacidad de atender al propio discurso la que permite al hablante detectar la insuficiencia de su enunciado inicial y reformularlo. Como sostiene Arbusti (2014), tanto los *paralelismos* como los *completamientos* son fenómenos inherentes a la lengua que emergen en distintas situaciones comunicativas, según la relación que el sujeto establezca con su lengua materna.

Ahora bien, los conceptos desarrollados no se limitan a la adquisición de la lengua materna, sino que también resultan aplicables al aprendizaje de una segunda lengua. Esta ampliación ha sido explorada en investigaciones recientes de Bruzzo y Wingeyer (2019, 2020a, 2020b), quienes, al seguir el *interaccionismo estructural* de Lemos (1986) y Arbusti (2014), conciben la adquisición del español como lengua segunda y extranjera como un proceso de subjetivación en el que el estudiante es igualmente “capturado” por el lenguaje (Bruzzo, 2020; Wingeyer, Bruzzo y Angelina, 2019). En este marco, los aprendientes atraviesan tres posiciones: (i) la del Otro, donde reproducen fragmentos del discurso de profesores o interlocutores, lo que genera una oralidad fragmentaria en los planos fonético, morfológico y sintáctico; (ii) la de la lengua, en la que emergen estructuras latentes sin plena conciencia de la diferencia respecto del discurso ajeno, lo que dificulta el reconocimiento de errores; y (iii) la del sujeto, donde el hablante logra escuchar su propio enunciado, detectar fallas y reformularlo. En esta última posición se sitúan los fenómenos de *paralelismos* y *completamientos* que analizamos en este estudio para contribuir a la comprensión de los procesos de adquisición y al diseño de estrategias pedagógicas para la enseñanza del español como segunda lengua.

Desde el punto de vista metodológico, este estudio se inscribe en el campo de la lingüística aplicada y se orienta específicamente a la adquisición de segundas lenguas. Se trata de una investigación de carácter exploratorio y descriptivo, con un enfoque cualitativo, cuyo propósito es analizar el fenómeno de la *escucha* en el proceso de adquisición del español como lengua extranjera, en particular a través de los *paralelismos* y *completamientos* definidos por Arbusti (2014).

El corpus está conformado por seis grabaciones de exámenes orales CELU, de aproximadamente veinte minutos cada una. Estas grabaciones fueron transcritas siguiendo el modelo de Báez (2000, manuscrito inédito) y, posteriormente, se seleccionaron los segmentos que contenían los fenómenos de interés. Para el análisis se adoptó la perspectiva del análisis del discurso en la línea francesa-brasileña desarrollada por Lemos (2000a, 2000b, 2002) y aplicada al ámbito académico por Desinano (2009) y Arbusi (2014), con foco en la clasificación de la *escucha* y en las reformulaciones ligadas a ella.



La interpretación de los casos se realizó a partir de dos categorías centrales: “paralelismos” y “completamientos”, entendidas como rasgos específicos de la organización gramatical de los textos orales y como manifestaciones de la *escucha* que el hablante aplica a su propia producción (Arbusti, 2014). En el contexto de Español como Lengua Segunda y Extranjera (ELSE), estos fenómenos resultan especialmente relevantes, pues se vinculan con la tercera posición descrita por Bruzzo (2022), en la cual el estudiante logra reconocer fallas y reformular su discurso.

3. Presentación y análisis de los casos

3.1. El paralelismo es una estructura sintáctica que implica la repetición de elementos similares en un enunciado. Consiste en dos partes que guardan una relación de similitud morfológica, sintáctica o semántica, aunque la segunda parte suele presentar alguna singularidad o cambio leve que introduce nueva información o un matiz al enunciado (Arbusti, 2014). Este fenómeno lingüístico fue analizado dentro de una metodología que comprendió diversas etapas. En primer lugar, se realizó una escucha minuciosa del corpus auditivo, seguida de su transcripción conforme a los parámetros establecidos. Luego, se identificaron las secciones donde se evidenciaba el fenómeno en cuestión, y posteriormente, se seleccionaron los fragmentos específicos para llevar a cabo el análisis correspondiente.

El primer fragmento de audio que presentamos proviene de la primera parte del examen oral del CELU. Aquí la profesora (P) y el estudiante M (proveniente de Inglaterra) mantienen una conversación sobre su experiencia durante el intercambio y las diferencias entre su país de origen y Argentina; entre otras señala el clima como una de las principales:

- 1 M: yooo / sí la humedad me mata.
- 1 P: Sí muy variable x
- 2 M: Pero **aparte de esa eso** / sí la gente es muy amable muy cálida eh / y eso me gusta muchísimo.

Se identifica la siguiente estructura paralela:

Pero aparte de esa [eso]

Entre la primera y la segunda instancia hay una variación en la elección del género. M emplea el pronombre demostrativo femenino singular “esa”, que se usa para referir a un sustantivo o construcción sustantiva en femenino previamente mencionado o implícito en el contexto. Sin embargo, en este caso, la referencia debería ser neutra o sin género específico, por lo que lo adecuado sería utilizar el pronombre “eso”. Al notar este error y *escuchar* su discurso, M realiza la corrección pertinente.

3.2. Para el análisis del segundo fenómeno principal, el completamiento, es esencial comprender que este aparece cuando el sujeto reformula su enunciado al insertar un inciso que, en principio, puede parecer aislado de la estructura general porque no hay un marcador textual que lo indique, pero que adquiere sentido completo al integrarse adecuadamente. En este sentido, también durante la primera parte del examen la profesora (P) le pregunta a otra estudiante (proveniente de Portugal) hasta cuándo se quedará en Argentina:

E: yo llegué en agosto de 2018 / y **me quedo ahora hasta julio hasta mitad de julio nos vamos yo y los otros chicos de intercambio** que estamos acá en Resistencia / el 16 de julio nos vamos



Inicialmente E dice “me quedo ahora hasta julio” y luego añade “hasta mitad de julio nos vamos yo y los otros chicos de intercambio”, en un intento de agregar más información. En este sentido, aunque este corte inicial puede generar una sensación de incoherencia en el texto, el completamiento busca corregir o complementar la versión inicial del enunciado que presentaba algún tipo de falla (Arbusti, 2014).

4. Resultado y conclusiones

En primer lugar, observamos una variación en la aparición de ambos fenómenos en función de la lengua materna de los estudiantes. Aunque en este artículo, por su extensión, no se agregaron todas las transcripciones estudiadas, es necesario resaltar que observamos que los aprendientes cuya lengua materna tenía una estructura lingüística similar al español –como en el caso de la alumna portuguesa– mostraron menos fallos en comparación con aquellos cuya lengua materna era lingüísticamente distante, como en el caso del estudiante de Inglaterra.

En segundo lugar, en el caso de la alumna portuguesa, se observaron más completamientos. Esto sugiere que, además del desafío de comunicarse en una segunda lengua, debió enfrentarse a la tarea de ajustarse a un discurso disciplinar, lo que implica considerar tipos textuales, estilos de escritura, estructuras sintácticas y campos semánticos, como señala Arbusti (2016, p. 304). Esta adaptación se reflejó en la distribución de reformulaciones durante las distintas partes del examen, las cuales fueron más prominentes en las segunda y tercera parte, secciones que requerían un discurso más formal y académico.

Por su parte, el estudiante de Inglaterra, además de enfrentar los mismos desafíos que la estudiante portuguesa, encontró una dificultad adicional debido a las diferencias estructurales entre el inglés y el español. Así, hubo un mayor número de momentos en los que se observan ambos fenómenos, sumados al ajuste del discurso disciplinar, que fue aún más marcado.

En síntesis, hemos examinado los fenómenos “paralelismo” y “completamiento” en la producción oral de aprendientes de español como lengua segunda y extranjera en el marco de los exámenes CELU, con el objetivo de describir sus características y comprender su impacto en el desarrollo de las habilidades lingüísticas de los estudiantes.

Los resultados obtenidos revelaron una variación significativa en la manifestación de estos fenómenos, la cual estuvo influenciada, en primer lugar, por la lengua materna de los aprendientes. Aquellos cuyas lenguas maternas eran lingüísticamente cercanas al español mostraron menos *fallos o efectos de lengua*, especialmente en la primera parte del examen, en la que la comunicación tiende a ser más informal y relajada. En segundo lugar, los candidatos cuyas lenguas maternas distan lingüísticamente del español presentaron un número mayor de fallos en las tres partes del examen, que fueron más pronunciados en las partes dos y tres. Este hallazgo sugiere que, además de enfrentarse a una segunda lengua, los sujetos también deben adaptarse a utilizarla en un contexto formal, como es el caso de un examen.

Lo anterior resalta no solo la importancia de considerar las características individuales de los alumnos al diseñar estrategias de enseñanza y aprendizaje, sino también la necesidad de un enfoque orientado a otros tipos de discursos que requieren registros más formales, especialmente en contextos académicos como los exámenes.

Finalmente, este estudio busca contribuir a la investigación de la enseñanza del español como lengua segunda y extranjera en el marco del *interaccionismo estructural*, al aportar a la comprensión de los procesos de adquisición de una segunda lengua y al desarrollo de estrategias pedagógicas efectivas.



Referencias bibliográficas

- Arbusti, Marcia. (2014). Cambios organizacionales del texto en interacciones orales entre docentes y alumnos. Categorización lingüística de los fenómenos de cambio [Tesis de doctorado]. Repositorio Hipermedial de la Universidad Nacional de Rosario. <https://bit.ly/3dIbu75>
- Arbusti, Marcia. (2016). Efectos de discurso y reformulación. *Cuadernos do CNLF*, XX(1), 299-310. <https://tinyurl.com/2853wzu3>
- Bruzzi, María Virginia. (2020). La adquisición del español L2/E como proceso de subjetivación. Una propuesta desde el interaccionismo estructural. *Cuadernos de Literatura. Revista de Estudios Lingüísticos y Literarios*, 15, 2-18. DOI: 10.30972/clt.0154703
- Bruzzi, María Virginia. (2022). Los roles del profesor y del alumno en el aula reconsiderados a partir del interaccionismo estructural [Tesis de máster]. Universitat Rovira i Virgili. <https://hdl.handle.net/20.500.11797/TFM1158>
- Bruzzi, María Virginia y Wingeier, Hugo Roberto. (2019). Análisis de expresiones escritas de dos estudiantes extranjeros en la UNNE: la constitución del sujeto en el discurso académico en ELE [Ponencia]. *X Congreso Nacional de Didáctica de la Lengua y la Literatura*. Universidad Nacional de San Martín.
- Bruzzi, María Virginia y Wingeier, Hugo Roberto. (2020a). La adquisición del español como lengua extranjera como proceso de subjetivación: una cuestión de captura. *Anais do XI Congresso Brasileiro de Hispanistas*. <https://bit.ly/3p0MBIm>
- Bruzzi, María Virginia y Wingeier, Hugo Roberto. (2020b). Adquisición del español como lengua extranjera como proceso de subjetivación. Estudio de caso. *Revista Contextos*, (47). <https://bit.ly/3sHtdT2>
- Desinano, Norma. (2009). Los alumnos universitarios y la escritura académica. Análisis de un problema. *Homo Sapiens*.
- Lemos, Claudia T. G. de. (1986). Interacionismo e Aquisição de Linguagem. *D.E.L.T.A.*, 2(2), 231- 248. <https://bit.ly/3gk1V1p>
- Lemos, Claudia T. G. de. (2000a). Questioning the notion of development: the case of language acquisition. *Culture & Psychology*, 6(2), 169-182. DOI: 10.1177/1354067X0062006
- Lemos, Claudia T. G. de. (2000b). Desenvolvimento da linguagem e processo de subjetivação. *Interações*, 5(10), 53-72. <https://bit.ly/2G9RP37>
- Lemos, Claudia T. G. de. (2002). Das vicissitudes da fala da criança e de sua investigação. *Cadernos de Estudos Linguísticos*, (42), 41-69.
- Wingeier, Hugo Roberto; Bruzzi, María Virginia y Angelina, Alejandro Bautista. (2019). Expresiones escritas de estudiantes extranjeros de la UNNE. El proceso de constitución en sujeto del discurso académico. En Barroso, Silvina y Dandrea, Fabio (comps.), *Actas X Coloquio CELU* (pp. 101-114). Universidad Nacional de Río Cuarto.

NOTAS

¹ El CELU es un examen realizado por personas cuya lengua materna no es el español y desean validar su competencia en este idioma como segunda lengua para propósitos laborales o educativos.



AmeliCA

Disponible en:

<https://portal.amelica.org/ameli/ameli/journal/785/7855484011/7855484011.pdf>

Cómo citar el artículo

Número completo

Más información del artículo

Página de la revista en portal.amelica.org

AmeliCA

Ciencia Abierta para el Bien Común

Rocio Daniela Alcaraz

LA ESCUCHA EN PRODUCCIONES DE ESTUDIANTES
DE ELSE: SOBRE *PARALELISMOS Y
COMPLETAMIENTOS*

Phenomenon of Recognition in Productions of SFL Students:
On *Parallelisms and Completions*

Cuadernos de Literatura

núm. 28, e2810, 2025

Universidad Nacional del Nordeste, Argentina
revistas@unne.edu.ar

ISSN: 0326-5102

ISSN-E: 2684-0499

DOI: <https://doi.org/10.30972/clt.288999>



CC BY-NC 4.0 LEGAL CODE

**Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial 4.0
Internacional.**